

Das Arabic and Latin Glossary

Website-Entwicklung und Datenbank in einer XML-Umgebung

Barbara Jockers & Raphael Kretz

Julius-Maximilians-Universität Würzburg

Autor	lateinischer Titel	Fachrichtung
al-Kindī (Alkindi)	De intellectu	Philosophie
	Aphorismi de gradibus	Medizin
	De somno et visione	Philosophie
Proclus	Liber de causis	Philosophie
al-Fārābī (Alfarabius)	De intellectu	Philosophie
	Fontes Quaestionum (Flos)	Philosophie
	De scientiis	Philosophie
Ibn Sīnā (Avicenna)	Isagoge	Philosophie
	De anima	Philosophie
	Metaphysics	Philosophie
	De generatione	Philosophie
	De qualitatibus primis	Philosophie
Ibn Rušd (Averroes)	Middle Commentary on 'De generatione'	Philosophie
	Epitome on Parva naturalia	Philosophie
	Middle Commentary on 'De interpretatione'	Philosophie
'Abdallāh Ibn Rušd (Averroes Iunior)	On the Active Intellect	Philosophie
Abū Maʿšar (Albumasar)	The Great Introduction to Astrology	Astrologie
	The Abbreviation of the Introduction to Astrology	Astrologie
	On the Great Conjunctions	Astrologie

Autor	lateinischer Titel	Fachrichtung
al-Qabīṣī (Alcabitius)	The Introduction to Astrology	Astrologie
Ptolemäus	Almagest	Astronomie
Tābit ibn Qurra (Thebit b. Corat)	De anno solis	Astronomie
	De figura sectore	Mathematik
	De his quae indigent (Almagest-Einführung)	Astronomie
al-Biṭrūǧī (Alpetragius)	De motibus celorum	Astronomie
Ibn al-Hayṭam (Alhazen)	Configuration of the World	Astronomie
	On Direct Vision	Optik
Yūḥannā ibn Māsawayh (Mesue)	Aphorismi	Medizin
Ibn Zakariyyā' al-Rāzī (Rhazes)	Liber ad Almansorem	Medizin
Ibn al-Ġazzār	De oblivione	Medizin
Abū l-Ṣalt (Albuzale)	De simplicibus medicinis	Medizin
Aristoteles	De partibus animalium	Zoologie
	De generatione animalium	Zoologie
	Physicorum liber septimus	Philosophie
Ibn Tūmart	Religious works	Theologie
al-Nayrīzī (Anaritius)	Commentary on Euclid, Elementa I	Mathematik
Nicolaus Damascenus	De plantis	Botanik

Datenbankalternativen im Vergleich

	ALG: Dateien & Workflow	XML-DB	SQL-DB
Verbreitung *		Nischenartig	Sehr weit
Datenformat	Baumstruktur via XML	Baumstruktur via XML	Tabellarische Struktur via SQL
Sprachen	IT: XSL-T (XPath) Bearbeiter: Xpath	XQuery (Xpath)	PHP & SQL

*) Beeinflusst Qualität der Dokumentation, Anzahl der Softwareimplementierungen, Lehrbücher, Tutorials, Support-Communities, Leistungsoptimierung, etc.

XPath für die Suchfunktion

Datenstruktur

- Eintrag
 - [Lemma]
 - Bed(eutung)
 - [Expression, Root, English]
 - Beleg
 - [Glossar-id, Zitate]
 - Beleg
 - :
 - Bed
 - :
 - Eintrag
 - :

Beispiele für Bearbeiter-XPath

```
//bl[@gloss='Glossar-id'][contains(.,'Suchtext')]
```

```
//beleg[contains(bl,'Suchtext1')][contains(ba,'Suchtext2')]
```

Website-Suchfunktion

```
//beleg[contains(@latin, $latin) or  
contains(ancestor::eintrag/@lemma, $latin)]  
[contains(@arabic, $arabic) or  
contains(ancestor::bed/@expression, $arabic)]  
[contains(ancestor::bed/@english, $english)]  
[contains(ancestor::bed/@root, $root)]
```

XPath für die Suchfunktion

Datenstruktur

- Eintrag
 - [Lemma]
 - Bed(eutung)
 - [Expression, Root, English]
 - Beleg
 - [Glossar-id, Zitate]
 - Beleg
 - :
 - Bed
 - :
 - Eintrag
 - :

Beispiele für Bearbeiter-XPath

```
//bl[@gloss='Glossar-id'][contains(.,'Suchtext')]
```

```
//beleg[contains(bl,'Suchtext1')][contains(ba,'Suchtext2')]
```

Website-Suchfunktion

```
//beleg[contains(@latin, $latin) or  
contains(ancestor::eintrag/@lemma, $latin)]  
[contains(@arabic, $arabic) or  
contains(ancestor::bed/@expression, $arabic)]  
[contains(ancestor::bed/@english, $english)]  
[contains(ancestor::bed/@root, $root)]  
[@gloss='Glossar-id']  
:
```

Das Arabic and Latin Glossary

<http://arabic-latin-glossary.philosophie.uni-wuerzburg.de>